

名家名译

木偶奇遇记

LE AVVENTURE DI PINOCCHIO

【意】科洛迪/著

刘月樵/译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社



Carlo Collodi

名家名译

木偶奇遇记

LE AVVENTURE DI PINOCCHIO

【意】科洛迪/著

刘月樵/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记 / 〔意〕科洛迪 (Collodi, C.) 著; 刘月樵译.
—北京: 国际文化出版公司, 2005.10
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-486-6
I. 木… II. ①科…②刘… III. 童话—意大利—近代
IV. I546.88
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 125383 号

木偶奇遇记

作 者: 〔意〕科洛迪
译 者: 刘月樵
策划编辑: 张福江
责任编辑: 陈杰平
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
5.25 印张 150 千字
版 次: 2006 年 1 月第 1 版
2006 年 1 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-486-6/I · 051
定 价: 7.00 元

国际文化出版公司

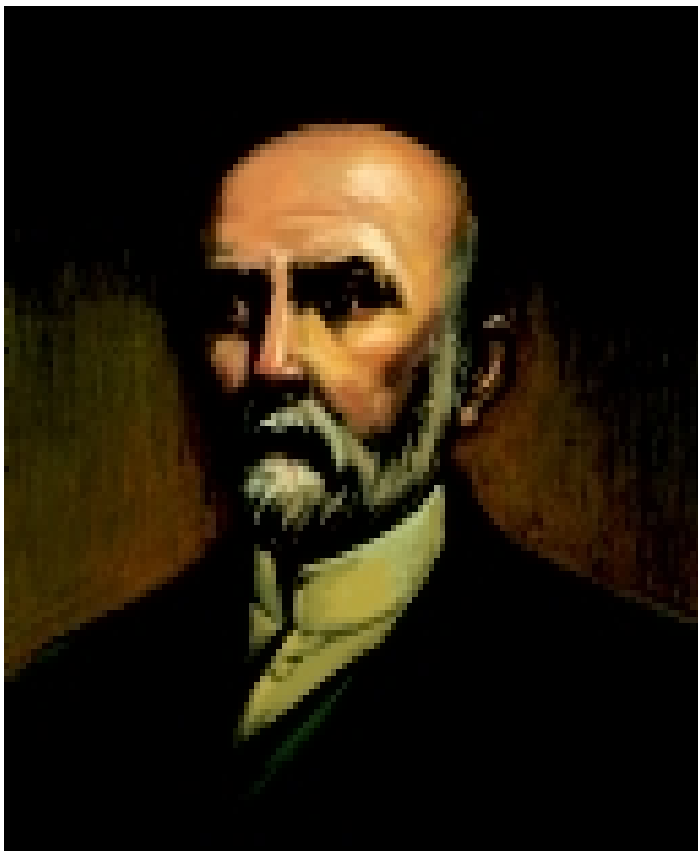
地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

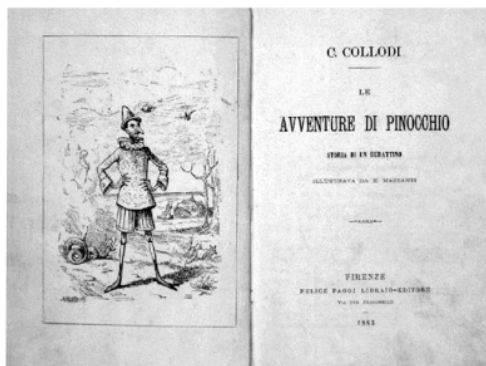
版权所有 违者必究



科洛迪画像

科洛迪（1826-1890），意大利著名的儿童文学家，原名卡尔洛·罗伦齐尼，科洛迪为他的笔名。曾参加过意大利抗击奥地利侵略者的武装斗争。后投身于新闻工作，辞职后业余从事文学创作。1881年，开始为《儿童报》创作《木偶奇遇记》，该小说发表后深受读者喜爱。一百多年来，《木偶奇遇记》已成为世界儿童文学名著中的经典作品。此书在意大利还获得了“意大利儿童读物中最美的书”、“意大利儿童读物的杰作”等美誉。

《木偶奇遇记》最初是作者应《儿童报》主编之邀，“为小读者提供一点有教育意义的快乐读物”而创作的，当时题名为《匹诺曹的冒险经历》。当它尚在连载时便以精彩的故事情节、活泼幽默的语言、生动鲜明的人物形象赢得了读者的心。1883年，正式出版单行本，随后各种译本、影视版本很快传遍全球，书中的主人公长鼻子匹诺曹成为家喻户晓的童话人物。



1883 年意大利文《木偶奇遇记》初版本



《木偶奇遇记》封面

《木偶奇遇记》内文插图

这幅色彩鲜明的插图生动地表现了《木偶奇遇记》中的情节：匹诺曹被渔夫误以为是一种从未见过的鱼，裹上面粉准备油煎，却被闯入家中的大狗叼走，渔夫气极败坏地追了出来。原来这只狗正是匹诺曹曾经救过的那只落水狗。



迪斯尼制作的动画片《木偶奇遇记》剧照

《木偶奇遇记》自问世以来，曾多次被搬上电影银幕。1940年，迪斯尼耗资250万美元将其制作成动画片，这部影片获得空前的成功，成为动画片史上具有划时代意义的一部作品。画师们绘制出的木偶匹诺曹、小仙女、小蟋蟀等形象无不栩栩如生，惹人喜爱。此外，优美的主题音乐也成为动画片《木偶奇遇记》最突出的特色。图为变成小驴子的匹诺曹。



①匹诺曹纵身跳进海里去救爸爸，却被海水冲到一个小岛上，孤零零的他向一条大鱼询问如何能找到安全的地方。



②匹诺曹在“勤劳蜜蜂”国里又遇到小仙女，她化作一位提水罐的女子，以一顿丰盛的美食为条件让匹诺曹帮她将水罐送到家。



③匹诺曹和一群贪玩的同学在海边用书本作武器打起架来，一只螃蟹爬过来劝阻，遭到匹诺曹蛮横无礼的一顿抢白。



④一个同学被书本砸伤，淘气鬼们见状逃之夭夭，只有匹诺曹留在他身边。匹诺曹的哭声引来了两个宪兵，他们认定匹诺曹就是“肇事者”。



⑤匹诺曹将宪兵们派出追踪他的大狗从水中救了上来，然后又跳入大海，向岸上的大狗告别。



科洛迪小镇一景

科洛迪小镇位于佛罗伦萨西北部 60 公里处，它是意大利著名的儿童文学家科洛迪的母亲故乡，作家本人在这儿度过了他的童年，并在这里开始动笔创作《木偶奇遇记》，该小说在报纸上连载时便是以“科洛迪”为笔名发表的。随着《木偶奇遇记》在世界上广为流传，这个小镇也为越来越多的人所熟知。如今的科洛迪小镇，已成为世界最著名的木偶之乡，建有匹诺曹公园，商店里出售着各种木偶玩具，所有的一切都充满了迷人的童话气息。



意大利民族统一运动领袖、军事家加里波第受到民众欢迎

1815 年，意大利重新走向分裂后，著名的爱国者、民主者马志尼等奔走呼号，以唤起民众的觉醒意识，得到了许多有识之士的倾力支持。经过艰苦卓绝的长期斗争，1861 年，意大利终于建立了一个中央集权的民族国家，这场轰轰烈烈的民族复兴、统一运动至此结束。

科洛迪生命中最重要的几十年便是在意大利民族复兴、统一运动的历史大背景下度过的，他是一个富有激情的爱国志士，很早便投身于民族复兴运动，曾多次参加反对奥地利侵略者，争取意大利独立、统一的战斗。

译 本 序

一位外国诗人说道：艺术之树常青。

确实，大凡一部当得起“艺术”二字的作品，总是有着不可替代的、久悠的魅力，它总能够跨越无垠的空间，横穿漫漫时光，被各国各民族的读者所接受，成为他们珍贵的精神滋养，成为他们代代相传的精神财富，从而又延续着自身常青的艺术生命。

《木偶奇遇记》，就堪称这样一部艺术作品。

自打《木偶奇遇记》问世以来，一百多年间，它究竟被译成了多少种文字？究竟刊印了多少万万册？笔者曾努力去搜集不少相关的资料，但还是难以悉数，无法获得一个较为准确的答案，何况这些数据也在时时更新之中。其实，也不必花力气去做这么一件吃力不讨好的事情。意大利著名学者达妮埃拉·玛凯斯基教授，在潜心研究《木偶奇遇记》数十年之后，给出了这样一个权威的、惊人的论断：

“在世界范围内，除了《圣经》和《阿兰经》，《木偶奇遇记》是拥有读者最多、销售量最高的作品。”^①

＊

＊

＊

1880年，意大利《儿童报》约请作家科洛迪为该报撰写一个分期连载的儿童故事。科洛迪于1881年7月动笔，同年开始在《儿童报》分期发表

① 《科洛迪作品集》序，米兰，蒙达多里出版社，1995年，第11页。

这个故事。1883 年又出版了单行本。这就是他的杰作《匹诺曹的冒险经历》(Le avventure di Pinocchio),最早的中译本把它译作《木偶奇遇记》,这个译名颇为贴切,于是约定俗成,便流传了下来。

科洛迪以极大的热情塑造了故事的小主人公匹诺曹的形象,把他的性格刻画得十分鲜明,光彩,并使之保持了内在的统一性。小说一开始就宣告了他不平凡的诞生。他是大自然之子,是木匠杰佩托用朋友送的一块极具灵气的木头,做成的一个木偶,他像个精灵,充满生气,轻捷活跃,能跳舞,会剑术。他又富于幻想和冒险精神,时常会做出通常的孩子想都想不到的种种令人惊奇的事情来。当然,匹诺曹是个木偶孩子,他也有着木偶的特点。他晚上睡觉把脚搁在火盆上,早晨醒来,他的双脚已经被烧焦了。他一不留神掉到了水里,但却不会沉没,立马就会浮起来。

获得生命的匹诺曹又有着与他同龄的小孩们共同的特征,天真无邪,纯洁朴实,正直勇敢;当然,也会有和他们一样的毛病,任性,淘气,捣乱,不守规矩,有时候还喜欢撒点谎。有趣的是,每撒一次谎,他的鼻子就不由自主地长出一截,成为长鼻子木偶。

匹诺曹的淘气、反抗的行为,给他带来了欢乐、苦恼和希望。一天,他从老木匠家出逃,自个儿去闯荡世界,去冒险了。他经历了各种各样的考验,遭遇了无数充满悲喜剧色彩的灾祸,可说是吃尽了苦头。他开始明白事理,在一位仙女的帮助下,重新找到了失散的父亲——老木匠杰佩托,从木偶变成了一个真正的孩子,也就是完美的人。

从顽童转变为好孩子,是儿童文学中屡见不鲜的主题。但《木偶奇遇记》在老套的主题中写出了新意,从而独具永久性和世界性的魅力。它通过曲折动人的故事,着重围绕着自由放任的童年时代,与开始有责任心的少年时代的交替时期的永恒冲突,展开故事,刻画人物,抓住了少年儿童普遍的心理特征。匹诺曹的行为与心理,与孩子们是相同的。《木偶奇遇记》也正是为孩子们写的。曾记否,我们当中不少人少年时读过这本书,后来偶尔撒一次谎,竟也会下意识地去摸一摸自己的鼻子,看看是否长出了一截?!

《木偶奇遇记》是一部童话小说。借助童话小说这一独特的样式,作者

以非凡的想象力,写出了奇幻多姿、生动有趣的故事,把我们带进了妙趣无穷的童话世界。但作品的童话形式,完全以它的现实内容为依托,它们达到了巧妙的统一。正因为这样,童话才表现得那么一波三折,情趣盎然,那么幽默诙谐,有声有色,那么合情合理,富有意义。夸张的想象中,包蕴着真实可信的内涵,从而格外具有打动人心的力量。

《木偶奇遇记》在语言上有着很高的成就。故事采用作为标准意大利语的基础的托斯卡纳方言,经过提炼,吸收人民生活中新鲜活泼的词汇,加工成为一种优美的文学语言。作品中的叙述和描写,流畅明快,通俗灵动,优美简练。而在人物的对话上,也凸现出人物的个性化特征,常常是寥寥数笔,也颇见性情。作品读起来更是朗朗上口,是供儿童诵读的优秀语言教材。

＊

＊

＊

或许是由于《木偶奇遇记》的光辉过于夺目,匹诺曹的名字已几乎家喻户晓,妇孺皆知,而作者科洛迪却隐退到了这光环的背后,被遮蔽了,以致他的名字甚至鲜为人知。那就让我们来认识一下这位令人尊敬,永远不能忘记的作家吧。

卡尔洛·科洛迪 (Carlo Collodi, 1826—1890), 真名卡尔洛·罗伦齐尼,科洛迪是他的笔名。他出生在佛罗伦萨。科洛迪是邻近佛罗伦萨的一个小镇的名字,那里是他母亲的故乡,所以,他取笔名科洛迪以志纪念。他从青年时代起就是一名爱国志士,1848年参加抗击奥地利侵略者的武装斗争,1859年加入诺瓦拉骑兵旅,再次参加争取意大利独立、统一的战斗。

后来,科洛迪投身新闻工作,撰写新闻报道和戏剧评论,还在佛罗伦萨创办了两份幽默报纸《路灯》和《小论战》,但是很快停刊。他去米兰一家公司当职员,业余从事文学创作,先后写了四部喜剧,一部正剧和两部小说,显露了多方面的艺术才华。

19世纪70年代后期,随着祖国统一大业的完成,科洛迪为之奋斗的

“民族复兴”的理想得以实现,于是又满怀“民族再生”,即造就新型意大利人的新理想,开始致力于教育新一代的儿童文学创作。他先于1875 年以流畅的文笔把古老的民间传说改写为优美的童话《仙女的故事》,然后发表两部对儿童进行品德教育的故事集《贾涅蒂诺》(1876)、《米努佐洛》(1878),受到热烈的欢迎。他深受鼓舞,接着写出一系列知识性的儿童读物,如《贾涅蒂诺第一次漫游意大利》、《贾涅蒂诺的地理学》、《贾涅蒂诺的语法》、《贾涅蒂诺的算术》等等,通过趣味盎然的故事向小读者传授科学文化知识。丰富的人生阅历,贴近社会的新闻生涯,长年从事的喜剧、童话、幽默故事和儿童文学的创作经验,为科洛迪的《木偶奇遇记》的创作,从思想上和艺术上,打下了最坚实的基础,完成了最充分的铺垫。《木偶奇遇记》的问世,自然成了水到渠成、顺理成章的事儿。



中国读者是幸运的。他们最早结识匹诺曹,可以上溯到1927 年,徐调孚先生从英文译出《木偶奇遇记》,发表于上海《小说月报》,从当年第一期开始连载,配有木刻插图,分九期连载完毕。翌年,徐译《木偶奇遇记》单行本出版。在短短的二十二年间,徐译本至少再版了十六次,发行量难以数计。解放后,该译本又至少被四家出版社多次重印。徐调孚先生为《木偶奇遇记》在中国的传播,立下了不可磨灭的功绩。

从1933 年到1949 年间,张慎伯、须白石、钱公培、傅一明、林之孝、石碕等译坛前辈纷纷执笔移译了这部名著,分别在上海、成都等地出版。解放以后,《木偶奇遇记》的翻译再掀高潮,新译本迭出。值得一提的是,著名儿童文学专家、资深翻译家任溶溶先生于1980 年发表的译本,是我国第一次从意大利语原文译出该书,该书文笔传神,清新自然,是迄今译文最佳,流布最广,影响最大的译本。

特别富有意味的是,匹诺曹的形象在我国是如此深入人心,以致他也深深赢得了各少数民族兄弟的喜爱。从1980 年至1985 年的短短五年里,

《木偶奇遇记》相继被译成蒙古语、哈萨克语、朝鲜语、维吾尔语,陆续在呼和浩特、乌鲁木齐和延吉刊印出版,其出版次数和发行量,均超过《爱的教育》,成为译成我国少数民族语言最多的外国文学作品。这些材料兴许会略显枯燥,但很具说服力,也从一个侧面印证了本文开头援引的意大利教授所作的惊人的论断。

此次国际文化出版公司和中国书籍出版社联合推出刘月樵女士从原文译出的《木偶奇遇记》,使我国读者又有了一次更真切地走近可爱的匹诺曹,领略这部世界儿童名著的风采的机遇。这是令人欣慰,值得庆贺的。

吕同六

2005 年5 月,北京,霞光里

主要人物表

匹诺曹

本书的主人公。是木匠杰佩托用一块具有灵气的木头做成的木偶,但却像人一样能说能跳,会哭会笑,有着普通孩子的情感,天真可爱,纯洁朴实,正直勇敢,然而也有着普通孩子所常见的毛病 撒谎、贪玩、任性、淘气、爱捣乱、意志不坚定……他自诞生后,便引出一连串的故事:卖掉课本去看木偶戏,被猫和狐狸骗至奇迹田,凶手将他吊在大树上被小仙女所救,跟最调皮的同学去了“玩具国”,变成小驴子后被卖掉,被吞进鲨鱼腹中遇见了千辛万苦寻找他的爸爸……

杰佩托

木匠。他从樱桃师傅手中要来那块会说话的木头,赋予了木偶匹诺曹生命,并给予了匹诺曹无尽的关怀和爱,因而被匹诺曹称为爸爸。他曾在寒冬卖掉唯一的外套给匹诺曹买识字课本,曾千辛万苦四处寻找匹诺曹,还曾被困在鲨鱼腹中近两年的时间,最终与匹诺曹一起逃出。

小仙女

有着一头深蓝色的头发,是善良的化身。在她的帮助下,匹诺曹终于改掉了诸如撒谎、不爱学习、不爱劳动、调皮捣蛋等坏毛病,成为一个真正的好孩子。

猫和狐狸

一个装瞎,一个装瘸,将匹诺曹骗至奇迹田,偷走匹诺曹的四枚金币。最后他们沦为乞丐。

小蟋蟀

曾诚恳地奉劝匹诺曹做个好孩子。

灯芯

匹诺曹的同学,是班上最调皮的学生。由于不爱学习,他逃到“玩具国”并怂恿匹诺曹一起前往。最后他变成小毛驴,在给主人干活时累死。